

N SERIES

PEAKY BLINDERS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Steven Knight

ÉPISODE 1.02

"Episode 2"

Thomas provoque un cheville ouvrière locale en fixant une course de chevaux et commence une guerre avec une famille gitane; L'inspecteur Campbell effectue un raid vicieux.

ÉCRIT PAR:

Steven Knight

RÉALISÉ PAR:

Otto Bathurst

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

19.9.2013

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Cillian Murphy	...	Thomas Shelby
Sam Neill	...	Inspector Chester Campbell
Helen McCrory	...	Aunt Polly
Paul Anderson	...	Arthur Shelby
Iddo Goldberg	...	Freddie Thorne
Annabelle Wallis	...	Grace Burgess
Sophie Rundle	...	Ada Shelby
Joe Cole	...	John Shelby
Ned Dennehy	...	Charlie Strong
David Dawson	...	Roberts
Andy Nyman	...	Winston Churchill
Charlie Creed-Miles	...	Billy Kimber
Packy Lee	...	Johnny Dogs
Alfie Evans-Meese	...	Finn Shelby
Lorraine Horgan	...	Mrs. Donovan
Neil Bell	...	Harry Fenton
Jonty Stephens	...	Reporter
Tony Pitts	...	Sergeant Moss
Ian Peck	...	Curly

1

00:00:55,440 --> 00:00:58,280
Je croyais
qu'on allait à la foire.

2

00:00:59,320 --> 00:01:01,000
On a une affaire à régler.

3

00:01:01,440 --> 00:01:03,080
Allez, ramenez-vous.

4

00:01:03,400 --> 00:01:05,520
- Quelle affaire ?
- C'est les Lee.

5

00:01:06,280 --> 00:01:07,080
Tommy !

6

00:01:07,520 --> 00:01:08,920
Johnny Dogs !

7

00:01:09,120 --> 00:01:10,760
Comment ça va ?

8

00:01:10,960 --> 00:01:13,320
Bien mieux
depuis que j'ai quitté la ville.

9

00:01:13,520 --> 00:01:15,480
Je croyais que tu nous snobais.

10

00:01:15,680 --> 00:01:16,680
J'étais occupé.

11

00:01:17,280 --> 00:01:19,360
Je suis au service
des Lee désormais.

12

00:01:19,720 --> 00:01:22,680
Je sais.
Plutôt vivre dans une porcherie !

13

00:01:23,280 --> 00:01:26,360
Ne les provoque pas.
C'est ta première foire

14

00:01:26,440 --> 00:01:27,840
depuis la guerre ?

15

00:01:28,040 --> 00:01:30,800
T'y connais quoi, à la guerre,
sale planqué de gitan ?

16

00:01:33,160 --> 00:01:34,280
C'est le cheval ?

17

00:01:34,640 --> 00:01:36,080
Et l'automobile.

18

00:01:50,920 --> 00:01:52,520
Attends un peu.

19

00:01:52,880 --> 00:01:54,480
Tu vas pas troquer notre auto

20

00:01:54,560 --> 00:01:56,160
pour un canasson ?

21

00:01:56,240 --> 00:01:58,120
On les troque pas !

22

00:01:58,320 --> 00:01:59,960
Ce serait stupide.

23

00:02:00,320 --> 00:02:02,040
On les joue à pile ou face.

24

00:02:21,960 --> 00:02:23,000
Tiens.

25

00:02:23,200 --> 00:02:26,360
J'en étais sûr !
Tommy, triple abruti !

26

00:02:26,720 --> 00:02:28,280
La ferme, j'ai gagné.

27

00:02:29,200 --> 00:02:32,280
Je lui ai promis
un tour en voiture s'il perdait.

28

00:02:33,120 --> 00:02:34,360
D'accord.

29

00:02:39,240 --> 00:02:41,360
Vous vous foutez de mon frère,
les Lee ?

30

00:02:44,000 --> 00:02:45,440
Alors ?

31

00:02:46,760 --> 00:02:47,600
Tommy !

32

00:02:48,200 --> 00:02:49,400
- Répondez !
- Arrête !

33

00:02:49,920 --> 00:02:51,520
Ils plaisantaient.

34

00:02:52,080 --> 00:02:55,920
Emmène tes frères à la foire
avant que ça dégénère.

35

00:02:56,760 --> 00:03:01,960
Dégagez ! Ils viennent d'une bonne
famille. Leur grand-père était roi.

36

00:03:02,640 --> 00:03:04,600
Leur grand-père était roi !

37

00:03:04,960 --> 00:03:06,680
Mais sa mère était
une gitane et une pute !

38

00:04:33,920 --> 00:04:34,960
Nous les arrêterons

39

00:04:35,320 --> 00:04:39,600
avant que la bière d'hier
les réveille pour aller pisser !

40

00:04:40,760 --> 00:04:43,160
Nous fouillerons chaque recoin.

41

00:04:43,240 --> 00:04:44,840
Chaque arme et chaque balle

42

00:04:45,000 --> 00:04:47,040
devront m'être soumises.

43

00:04:47,240 --> 00:04:48,360
Et maintenant,

44

00:04:49,200 --> 00:04:50,320
en position !

45

00:05:27,560 --> 00:05:28,800
Freddie !

46

00:05:34,640 --> 00:05:37,960
- Tes frères sont à la foire ?
- C'est pas le genre à frapper.

47

00:05:38,160 --> 00:05:39,480
M. Thorne !

48

00:05:40,520 --> 00:05:41,520
Qu'y a-t-il ?

49

00:05:41,720 --> 00:05:43,880
La police arrête
tous les communistes !

50

00:05:45,400 --> 00:05:48,040
Magne ! Si la police me trouve,

on est foutus !

51

00:05:50,360 --> 00:05:52,720
- Freddie Thorne, ouvrez !
- Ada !

52

00:06:11,560 --> 00:06:13,640
Saute ! Je te rattrape.

53

00:06:13,880 --> 00:06:15,520
Allez !

54

00:06:22,680 --> 00:06:24,000
Regarde-moi ça.

55

00:06:24,400 --> 00:06:28,720
Une ordonnance de comprimés de fer
au nom d'Ada Shelby !

56

00:06:31,760 --> 00:06:33,720
Mme Donovan,
rendez-moi service !

57

00:06:34,680 --> 00:06:36,560
- Entrez vite !
- Pas moi, elle.

58

00:06:36,760 --> 00:06:40,080
- Seigneur, la Shelby !
- Elle n'était pas avec moi.

59

00:06:40,280 --> 00:06:42,480
Recueillez-la
jusqu'au départ de la police.

60

00:06:42,680 --> 00:06:45,240
C'est la sœur de ces démons
de Peaky Blinders.

61

00:06:45,440 --> 00:06:48,760
Mais elle, c'est un ange.
Entre, Ada.

62

00:06:49,440 --> 00:06:52,520
- Et toi, Freddie ?
- Je dois quitter la ville.

63

00:07:10,760 --> 00:07:12,920
Un gentleman
ôterait son chapeau.

64

00:07:14,600 --> 00:07:16,320
Et éteindrait sa pipe.

65

00:07:25,000 --> 00:07:26,440
Vous n'osez débarquer ici

66

00:07:26,520 --> 00:07:29,040
que quand les garçons
se sont absents.

67

00:07:29,720 --> 00:07:33,760
Vos neveux ? Avec leurs revolvers
et leurs lames de rasoir ?

68

00:07:34,200 --> 00:07:36,280
C'est pour eux
que vous allumez des cierges ?

69

00:07:37,440 --> 00:07:38,560
Non.

70

00:07:39,360 --> 00:07:43,680
C'est pour les gamins du Garrison
qui ont perdu la vie en France.

71

00:07:44,800 --> 00:07:46,520
Leurs noms sont là-bas.

72

00:07:48,280 --> 00:07:49,400
Regardez-les.

73

00:07:54,720 --> 00:07:58,400
Vous n'avez pas combattu,
il paraît, inspecteur Campbell.

74

00:08:01,880 --> 00:08:03,760
Vous avez entendu parler de moi.

75

00:08:05,000 --> 00:08:06,240
Et moi, de vous.

76

00:08:10,000 --> 00:08:11,600
Vous cherchez le Saint Graal ?

77

00:08:12,600 --> 00:08:14,160
À vrai dire,

78

00:08:14,560 --> 00:08:17,200
oui, c'est le Saint Graal
que je cherche.

79

00:08:17,600 --> 00:08:20,000
Un bien de valeur
et de volé.

80

00:08:20,200 --> 00:08:22,960
Vous savez peut-être
de quoi je parle ?

81

00:08:26,080 --> 00:08:26,920
Pardon.

82

00:08:27,040 --> 00:08:29,960
J'ai mal interprété vos intentions
quand vous m'avez mise contre le mur.

83

00:08:42,920 --> 00:08:45,360
Retournez-moi cet endroit !

84

00:08:48,320 --> 00:08:50,520
Arthur avait dit
que vous nous aideriez.

85

00:08:51,080 --> 00:08:53,000
On ne sait pas
ce que vous cherchez.

86

00:08:53,360 --> 00:08:56,160
Mais je ne m'adressais pas
à la bonne personne.

87

00:08:56,360 --> 00:08:58,800
La prochaine fois,
je veux parler au chef.

88

00:09:00,480 --> 00:09:01,920
Au Lickey Tea Rooms.

89

00:09:02,240 --> 00:09:04,120
Vendredi. 10 h.

90

00:09:04,680 --> 00:09:06,920
Et par chef,
j'entends Thomas.

91

00:09:39,920 --> 00:09:42,480
Bordel, qu'est-ce qui s'est passé ici ?

92

00:09:44,680 --> 00:09:46,360
Nom de Dieu !

93

00:09:46,640 --> 00:09:49,280
Les flics ont clamé
qu'Arthur était d'accord

94

00:09:49,480 --> 00:09:53,520
et que vous vous étiez absentes
pour leur laisser le champ libre.

95

00:09:54,120 --> 00:09:57,800
J'ai jamais dit à ce flic
de saccager les maisons !

96

00:09:58,000 --> 00:10:00,240
Ils ont perquisitionné
quels pubs ?

97

00:10:00,440 --> 00:10:02,280

Le Guns, le Chain, le Marquis.

98

00:10:02,600 --> 00:10:04,560
Ceux qui achètent
votre protection.

99

00:10:04,760 --> 00:10:07,200
Seul le Garrison
est passé au travers.

100

00:10:08,400 --> 00:10:11,040
Pour accréditer l'idée
qu'on est de mèche.

101

00:10:11,600 --> 00:10:13,360
Malin, ce flic.

102

00:10:14,840 --> 00:10:16,560
Alors, finissez vos verres

103

00:10:16,720 --> 00:10:20,200
et allez montrer que
vous êtes toujours les patrons.

104

00:10:20,400 --> 00:10:22,720
Dédommez les
propriétaires des pubs

105

00:10:22,880 --> 00:10:24,960
et engagez des vétérans
pour les réparations.

106

00:10:25,280 --> 00:10:26,440
Donne-nous le sac.

107

00:10:26,920 --> 00:10:28,280
Et toi, Tommy ?

108

00:10:28,840 --> 00:10:31,440
Je vais confier le cheval
à Charlie.

109

00:10:31,800 --> 00:10:34,200
Sa jambe le faisait souffrir
dans le box.

110
00:10:37,440 --> 00:10:38,600
Montrez-vous.

111
00:10:47,680 --> 00:10:50,040
On sait tous deux
ce qu'ils cherchaient.

112
00:10:55,920 --> 00:10:57,520
Tu lis pas la presse ?

113
00:10:57,720 --> 00:10:59,640
La presse hippique.

114
00:10:59,840 --> 00:11:01,240
La cote, la voici :

115
00:11:02,040 --> 00:11:04,720
trois contre un
qu'il y aura une révolution.

116
00:11:04,920 --> 00:11:06,480
Je parierais pas là-dessus.

117
00:11:06,680 --> 00:11:08,600
Le flic mise dessus, lui.

118
00:11:09,040 --> 00:11:12,160
Tant qu'il n'aura pas retrouvé
les armes, il s'acharnera.

119
00:11:19,680 --> 00:11:21,480
Il t'a parlé, Polly ?

120
00:11:22,840 --> 00:11:24,400
À l'église.

121
00:11:25,720 --> 00:11:27,240
Il a cherché notre Ada ?

122

00:11:28,520 --> 00:11:30,080
Elle dormait.

123

00:11:33,320 --> 00:11:34,960
Et elle dormait où, Polly ?

124

00:11:36,760 --> 00:11:40,080
Nos histoires de bonnes femmes
t'intéressent, maintenant ?

125

00:11:45,600 --> 00:11:47,400
Il sait que c'est toi, le chef.

126

00:11:47,600 --> 00:11:49,240
Il veut te rencontrer.

127

00:11:55,360 --> 00:11:57,440
- Tu vas le faire ?
- Non.

128

00:11:59,280 --> 00:12:02,040
Ne jamais négocié
en position de faiblesse.

129

00:12:04,000 --> 00:12:06,360
On va d'abord contre-attaquer.

130

00:12:22,080 --> 00:12:24,200
Finn, qu'est-ce que tu fais ?

131

00:12:24,560 --> 00:12:26,120
On fait un feu de joie.

132

00:12:28,000 --> 00:12:29,720
Deux shillings
pour le portrait du roi.

133

00:12:29,920 --> 00:12:32,560
- Quoi ?
- Apportez-le à Watery Lane.

134
00:12:33,400 --> 00:12:34,960
- Salut, Finn.
- Ça va, Scud ?

135
00:12:35,160 --> 00:12:37,120
Par ici.

136
00:12:54,080 --> 00:12:55,080
Balancez-les !

137
00:13:01,200 --> 00:13:03,240
J'espère que tu sais
ce que tu fais.

138
00:13:23,840 --> 00:13:27,240
Je suis journaliste au
Birmingham Evening Despatch.

139
00:13:27,720 --> 00:13:29,520
J'ai reçu un appel.

140
00:13:29,720 --> 00:13:32,120
D'un certain Thomas Shelby.

141
00:13:32,320 --> 00:13:33,760
Suivez-moi.

142
00:13:35,920 --> 00:13:37,560
Laissez-nous passer !

143
00:13:38,360 --> 00:13:39,200
Tommy.

144
00:13:40,040 --> 00:13:41,640
Reculez, s'il vous plaît !

145
00:13:41,840 --> 00:13:44,440
- Vous êtes M. Shelby ?
- Oui.

146
00:13:47,680 --> 00:13:49,520

Vous deviez assurer
ma sécurité.

147

00:13:49,720 --> 00:13:51,440
C'est le cas.

148

00:13:52,200 --> 00:13:53,520
Que se passe-t-il ?

149

00:13:54,040 --> 00:13:56,600
Je veux vous dicter
certaines choses.

150

00:13:58,120 --> 00:14:02,560
N'allez pas croire que ces gens
manquent de respect au roi.

151

00:14:03,040 --> 00:14:04,600
C'est même l'inverse.

152

00:14:05,200 --> 00:14:07,560
Nous ne voulons pas
que notre bon roi voie

153

00:14:07,640 --> 00:14:09,640
ce qu'on nous fait subir.

154

00:14:10,240 --> 00:14:12,120
Alors, nous décrochons
ses portraits.

155

00:14:12,200 --> 00:14:13,960
Mais pourquoi les brûler ?

156

00:14:14,640 --> 00:14:17,480
Nous avons vécu l'enfer
pour notre roi.

157

00:14:17,920 --> 00:14:20,520
Nous avons essuyé
le feu des canons. Notez !

158

00:14:20,920 --> 00:14:23,960
Et nous nous faisons attaquer
sous nos propres toits.

159

00:14:24,320 --> 00:14:29,040
Ces flics de Belfast forcent
nos portes et parlent à nos femmes.

160

00:14:29,520 --> 00:14:32,160
Notre roi
ne voudrait pas voir ça.

161

00:14:33,240 --> 00:14:35,720
Nous allumons ce feu
pour sonner l'alerte.

162

00:14:36,400 --> 00:14:39,360
Puis-je savoir à quel titre
vous vous exprimez ?

163

00:14:39,800 --> 00:14:41,480
Aucun.

164

00:14:41,840 --> 00:14:43,520
Je suis un simple citoyen.

165

00:14:43,720 --> 00:14:46,400
Médaille à la bataille
de la Somme.

166

00:14:46,920 --> 00:14:49,880
Je veux que vous publiez
ce qui se passe ici.

167

00:14:51,280 --> 00:14:52,360
Allez !

168

00:15:02,440 --> 00:15:03,480
Entrez.

169

00:15:06,960 --> 00:15:08,080
Ici,

170

00:15:08,360 --> 00:15:11,440
un appel de Londres pour vous.

171

00:15:11,680 --> 00:15:14,320
À cette heure ?
Il est presque minuit !

172

00:15:15,320 --> 00:15:17,400
C'est M. Winston Churchill.

173

00:15:29,600 --> 00:15:30,400
Monsieur ?

174

00:15:30,840 --> 00:15:35,000
Inspecteur, il y a eu un bûcher
dans votre ville, il paraît.

175

00:15:35,360 --> 00:15:38,640
On m'a reporté un petit feu
sur Watery Lane.

176

00:15:39,080 --> 00:15:41,400
Rien qui nécessite
de vous déranger.

177

00:15:41,480 --> 00:15:44,160
Pourtant, je l'ai été.

178

00:15:44,360 --> 00:15:47,480
Il y a une demi-heure,
j'ai reçu un câble

179

00:15:47,680 --> 00:15:51,120
du rédacteur en chef du
Birmingham Evening Despatch.

180

00:15:51,600 --> 00:15:55,200
Un de ses journalistes
a été convié au feu

181

00:15:55,400 --> 00:15:58,720
et a découvert qu'on y brûlait

les portraits du roi.

182

00:15:59,080 --> 00:16:00,720
Du roi ?

183

00:16:01,080 --> 00:16:05,080
Les articles susceptibles
de causer du tort à Sa Majesté

184

00:16:05,160 --> 00:16:08,400
sont systématiquement envoyés
avant publication

185

00:16:08,560 --> 00:16:09,760
à mon ministère.

186

00:16:09,960 --> 00:16:12,800
Je vais arrêter les
participants sur-le-champ.

187

00:16:13,160 --> 00:16:16,400
Vous n'en ferez rien !

188

00:16:16,760 --> 00:16:18,920
Qui dit arrestations dit procès,

189

00:16:19,120 --> 00:16:22,120
qui dit procès
dit de nouveaux articles

190

00:16:22,480 --> 00:16:25,400
qui mentionneraient
forcément l'autodafé

191

00:16:25,760 --> 00:16:28,880
des portraits du roi.
Je vous ai nommé à Birmingham

192

00:16:29,240 --> 00:16:32,200
pour une raison bien précise.

193

00:16:32,400 --> 00:16:35,840

Allez-vous enfin retrouver
les armes volées ?

194

00:16:36,200 --> 00:16:37,200
Nous progressons.

195

00:16:37,520 --> 00:16:40,400
J'attends des résultats.
Bonne nuit, M. Campbell.

196

00:16:40,600 --> 00:16:42,600
Monsieur, puis-je vous demander

197

00:16:42,960 --> 00:16:46,080
si l'article nommait
certains des participants ?

198

00:16:47,000 --> 00:16:49,440
Il mentionne
un certain Thomas Shelby,

199

00:16:49,640 --> 00:16:51,720
un héros de guerre,
dit le rapport.

200

00:17:02,920 --> 00:17:04,920
Trop aimable
de te joindre à nous.

201

00:17:05,240 --> 00:17:07,760
- Où étais-tu ?
- Au lit.

202

00:17:08,440 --> 00:17:12,080
J'ai pas réussi à dormir. Après,
j'ai pas réussi à me lever.

203

00:17:12,200 --> 00:17:15,240
Après, j'étais gelée
et je voulais faire pipi.

204

00:17:15,640 --> 00:17:18,440
Après, j'étais avec un ours

à bord d'un bateau,

205

00:17:18,640 --> 00:17:20,320
mais c'était un rêve.

206

00:17:20,440 --> 00:17:22,200
Puis, j'ai eu faim.

207

00:17:22,840 --> 00:17:24,280
Tu lis le journal ?

208

00:17:26,000 --> 00:17:28,720
- Et pourquoi pas ?
- D'habitude, tu t'en sers

209

00:17:28,920 --> 00:17:31,200
uniquement
pour allumer le feu.

210

00:17:31,400 --> 00:17:35,040
L'usine BSA est en grève,
les mineurs aussi.

211

00:17:35,560 --> 00:17:37,440
L'IRA massacre nos hommes.

212

00:17:37,720 --> 00:17:39,120
Dix par jour.

213

00:17:42,760 --> 00:17:43,600
Quoi ?

214

00:17:44,600 --> 00:17:45,720
Lève-toi.

215

00:17:46,160 --> 00:17:48,160
- Pourquoi ?
- Ne discute pas.

216

00:17:54,920 --> 00:17:56,520
De profil.

217
00:17:58,040 --> 00:17:59,480
Qu'est-ce qui te prend ?

218
00:18:00,280 --> 00:18:01,480
Ada,

219
00:18:03,120 --> 00:18:04,800
tu as du retard ?

220
00:18:07,480 --> 00:18:08,800
Une semaine.

221
00:18:11,280 --> 00:18:12,960
Cinq semaines.

222
00:18:13,240 --> 00:18:16,480
Sept, en comptant les week-ends.
Je manque de fer !

223
00:18:17,160 --> 00:18:18,520
Je prends des comprimés.

224
00:18:19,640 --> 00:18:20,960
Ça n'a rien changé ?

225
00:18:24,520 --> 00:18:25,480
Non.

226
00:18:35,120 --> 00:18:37,200
Vous pouvez vous rhabiller.

227
00:18:38,120 --> 00:18:40,040
Alors, je le suis ou pas ?

228
00:18:46,920 --> 00:18:49,320
Avance ! Ou tout le monde
sera au courant.

229
00:18:49,400 --> 00:18:50,880
Je veux le garder.

230

00:18:50,960 --> 00:18:54,800
- On en discutera à la maison.
- Lâche-moi ou je hurle !

231

00:18:59,320 --> 00:19:01,960
Tu veux faire ça
ici ? Entendu.

232

00:19:02,160 --> 00:19:03,440
Qui est le père ?

233

00:19:03,880 --> 00:19:07,040
Si je te le dis, tu vas leur
répéter, et ils le massacreront.

234

00:19:07,600 --> 00:19:09,640
Pas s'il t'épouse.

235

00:19:12,160 --> 00:19:13,600
Il acceptera ?

236

00:19:15,160 --> 00:19:17,720
- Je sais même pas où il est.
- Bon sang, Ada !

237

00:19:17,800 --> 00:19:20,760
- Il a dit qu'il reviendrait.
- Ils disent tous ça !

238

00:19:20,960 --> 00:19:23,760
Lui, c'est quelqu'un de bien.
Il me l'a promis !

239

00:19:25,440 --> 00:19:28,320
Il va revenir, tante Polly.
Je le sais.

240

00:19:36,560 --> 00:19:38,440
Une selle espagnole, Curly !

241

00:19:38,640 --> 00:19:40,560
Oui, Tommy.

Une selle espagnole.

242

00:19:40,760 --> 00:19:43,600
C'est une beauté !
Une beauté !

243

00:19:50,160 --> 00:19:52,480
C'est une belle bête, Thomas.

244

00:19:54,080 --> 00:19:57,240
Mais valait-elle
que tu te mettes les Lee à dos ?

245

00:20:09,200 --> 00:20:10,960
C'est de leur part.

246

00:20:12,040 --> 00:20:15,120
Une déclaration de guerre.
De tout le clan Lee.

247

00:20:21,160 --> 00:20:23,040
Les armes, et maintenant, ça !

248

00:20:25,360 --> 00:20:28,600
Les armes,
on ne les mentionne même pas.

249

00:20:29,240 --> 00:20:30,240
D'accord ?

250

00:20:32,760 --> 00:20:33,880
Tommy !

251

00:20:35,040 --> 00:20:36,160
Tommy !

252

00:20:38,680 --> 00:20:40,800
Ne me parle pas sur ce ton !

253

00:20:41,000 --> 00:20:42,640
Pardonne-moi, mon oncle.

254

00:20:47,480 --> 00:20:51,200
Alors, c'est Thomas Shelby
contre le reste du monde ?

255

00:21:21,960 --> 00:21:23,560
Tout doux ! Tout doux !

256

00:21:31,760 --> 00:21:33,920
En France, on disait...

257

00:21:34,560 --> 00:21:37,920
En France, on disait :
c'est seulement une fanfare.

258

00:21:38,360 --> 00:21:40,680
Des trombones et des tubas,
rien de plus.

259

00:21:40,880 --> 00:21:42,560
Ce n'est que du bruit.

260

00:21:45,080 --> 00:21:46,600
Que du bruit.

261

00:21:46,800 --> 00:21:48,400
Que du bruit.

262

00:21:49,120 --> 00:21:52,120
Tu t'y feras.
Ce n'est que du bruit.

263

00:21:52,640 --> 00:21:54,840
C'est bien. C'est bien.

264

00:22:07,400 --> 00:22:09,400
Ton sabot te fait mal ?

265

00:22:14,760 --> 00:22:16,600
Désolée, M. Shelby.

266

00:22:19,280 --> 00:22:22,240

- Je m'appelle Grace, au fait.
- Je sais.

267
00:22:24,400 --> 00:22:25,720
Et lui ?

268
00:22:26,080 --> 00:22:27,640
Il n'a pas de nom.

269
00:22:28,360 --> 00:22:30,560
Le pauvre !
Il faut lui en trouver un.

270
00:22:31,440 --> 00:22:32,760
Tu voulais me parler ?

271
00:22:36,680 --> 00:22:39,440
L'autre soir, au pub,
j'ai chanté.

272
00:22:40,480 --> 00:22:42,560
Vous avez dit
que c'était interdit.

273
00:22:44,400 --> 00:22:47,280
Autorisez la musique
un soir par semaine.

274
00:22:49,400 --> 00:22:51,560
Tout le monde y trouverait
son compte.

275
00:22:51,760 --> 00:22:53,360
Le samedi soir.

276
00:22:55,040 --> 00:22:56,720
Harry a peur
de vous le demander.

277
00:22:58,320 --> 00:23:00,000
Pas toi ?

278

00:23:03,000 --> 00:23:06,640
Si. Mais j'adore chanter.

279

00:23:10,040 --> 00:23:12,920
Tu parles comme ces bourgeoises
qui débarquent de Dublin

280

00:23:13,120 --> 00:23:14,840
pour assister aux courses.

281

00:23:15,040 --> 00:23:16,480
Tu aimes les chevaux ?

282

00:23:19,320 --> 00:23:22,160
- Tu veux arrondir tes revenus ?
- Comment ?

283

00:23:25,080 --> 00:23:26,840
Dégote-toi une jolie robe.

284

00:23:27,600 --> 00:23:29,040
Je t'emmène aux courses.

285

00:23:38,480 --> 00:23:40,000
Monaghan Boy à deux contre un !

286

00:23:40,320 --> 00:23:42,560
Misez maintenant
avant que sa cote change !

287

00:23:42,760 --> 00:23:46,160
John, Rock Ferry passe
à huit contre un !

288

00:23:46,360 --> 00:23:48,560
C'est pour toi. Merci.

289

00:23:48,680 --> 00:23:50,360
C'est le moment de parier !

290

00:23:52,720 --> 00:23:54,680
Apporte ça aux jumeaux.

291

00:23:58,560 --> 00:24:00,720
Tardez pas pour parier
sur Monaghan Boy !

292

00:24:00,880 --> 00:24:02,400
Il va tomber à un contre un !

293

00:24:12,040 --> 00:24:13,640
Pardon, M. Shelby.

294

00:24:23,960 --> 00:24:25,080
Ça va, M. Shelby ?

295

00:24:25,280 --> 00:24:27,160
- Et ta jambe ?
- Ça va.

296

00:24:27,360 --> 00:24:28,360
Tant mieux.

297

00:24:28,560 --> 00:24:30,400
Content de te voir.

298

00:24:31,400 --> 00:24:32,880
Bonjour, Charlie.

299

00:24:33,880 --> 00:24:35,400
Comment ça se présente, Scudboat ?

300

00:24:35,480 --> 00:24:37,480
- Au mieux !
- Parfait.

301

00:24:37,680 --> 00:24:40,240
Tommy ! Tout le monde mise
sur Monaghan Boy.

302

00:24:40,560 --> 00:24:42,360
Excellente nouvelle !

303

00:24:42,440 --> 00:24:44,280
Tante Polly veut te voir.

304
00:25:50,080 --> 00:25:52,240
Comment s'appelle-t-il, Ada ?

305
00:25:53,160 --> 00:25:55,240
Rudolph Valentino.

306
00:26:15,280 --> 00:26:16,400
Sortez !

307
00:26:16,920 --> 00:26:17,720
Tous !

308
00:26:18,400 --> 00:26:20,400
Allez, magnez-vous !

309
00:26:23,760 --> 00:26:26,080
J'ai dit,
comment s'appelle ce connard ?

310
00:26:29,600 --> 00:26:32,200
Monsieur Freddie Thorne !

311
00:26:34,440 --> 00:26:36,560
Lui-même ! Ton
meilleur ami

312
00:26:36,640 --> 00:26:40,040
depuis l'enfance, l'homme
qui t'a sauvé la vie en France.

313
00:26:40,240 --> 00:26:41,320
Alors, vas-y !

314
00:26:41,480 --> 00:26:43,400
Va le foutre en pièces !

315
00:26:43,640 --> 00:26:45,160
Et fais-les lui bouffer !

316

00:26:49,240 --> 00:26:53,040
Je suis une Shelby, moi aussi !
Refoutez-moi mon film !

317

00:27:26,520 --> 00:27:28,880
Monaghan Boy a fini par perdre.

318

00:27:31,040 --> 00:27:33,200
Trois petits tours
et puis s'en va.

319

00:27:34,000 --> 00:27:37,320
- On a saigné la ville.
- Rembourse les gens du coin.

320

00:27:39,280 --> 00:27:40,640
Rachète ta popularité.

321

00:27:41,320 --> 00:27:44,240
- C'est déjà fait.
- Je t'ai bien éduqué.

322

00:27:45,640 --> 00:27:48,560
Tu as truqué la course
sans demander à Billy Kimber ?

323

00:27:51,120 --> 00:27:52,920
T'as pas retenu mes leçons !

324

00:27:53,080 --> 00:27:55,320
On s'attaque pas
à plus fort que soi !

325

00:27:55,480 --> 00:27:57,600
Billy Kimber
est à notre portée.

326

00:27:57,760 --> 00:28:01,040
D'après qui ? Tu as décrété ça
tout seul dans ton coin ?

327

00:28:01,200 --> 00:28:03,960

J'ai dirigé cette affaire
pendant cinq ans !

328

00:28:04,240 --> 00:28:06,160
Pendant que j'étais au front.

329

00:28:06,240 --> 00:28:09,800
J'y ai appris qu'on frappe
son ennemi quand il est à terre.

330

00:28:11,760 --> 00:28:14,240
Tu venais pas
pour des histoires de famille ?

331

00:28:15,800 --> 00:28:18,720
Inutile. T'es trop occupé
à conquérir le monde !

332

00:28:18,960 --> 00:28:22,720
Polly, si ça concerne Ada,
je veux savoir.

333

00:28:30,640 --> 00:28:33,360
Ada veut que tu donnes
cette lettre à Freddie.

334

00:28:34,440 --> 00:28:37,600
Elle veut lui donner
une chance d'assumer

335

00:28:37,760 --> 00:28:39,080
ses responsabilités.

336

00:28:40,280 --> 00:28:42,000
Ça ne coûte rien d'essayer.

337

00:28:47,680 --> 00:28:49,680
Les hommes t'en ont fait baver,

338

00:28:50,400 --> 00:28:52,640
mais tu restes
une grande romantique.

339

00:28:53,680 --> 00:28:57,040
- Pourquoi Ada plaît à Freddie ?
- C'est son affaire.

340

00:28:57,200 --> 00:28:59,480
Non. Je vais te dire
ce qui l'attire.

341

00:28:59,680 --> 00:29:02,480
C'est les mitraillettes,
les fusils,

342

00:29:02,640 --> 00:29:05,560
les munitions
et sa glorieuse révolution !

343

00:29:05,720 --> 00:29:07,480
Qu'as-tu contre Freddie ?

344

00:29:08,400 --> 00:29:10,360
Sa vie sera misérable
avec un fugitif.

345

00:29:10,560 --> 00:29:12,680
Si tu ne comprends pas ça...

346

00:29:18,320 --> 00:29:20,600
Maudits soient-ils pour
ce qu'ils t'ont fait en France !

347

00:29:23,640 --> 00:29:26,960
Dis à Ada que Freddie
est parti en Amérique.

348

00:29:27,440 --> 00:29:28,480
Ou en Russie !

349

00:29:29,320 --> 00:29:31,560
Ça apporterait quoi, à Ada,

350

00:29:31,720 --> 00:29:33,920
d'élever ce bébé

seule ? Écoute-moi !

351

00:29:34,080 --> 00:29:36,560

La vérité c'est que
tu m'aurais frappé avec le tison

352

00:29:36,680 --> 00:29:38,640

si j'avais tort !

353

00:29:45,040 --> 00:29:46,920

J'ai cru entendre frapper.

354

00:29:47,880 --> 00:29:49,960

Et j'ai pas réussi à me rendormir.

355

00:29:53,240 --> 00:29:54,800

Plus tu attendras,

356

00:29:55,840 --> 00:29:57,520

pire ce sera.

357

00:30:04,960 --> 00:30:06,280

Crois-moi.

358

00:30:07,120 --> 00:30:08,000

Je sais.

359

00:30:10,680 --> 00:30:12,280

J'avais seize ans.

360

00:30:14,800 --> 00:30:17,240

Je n'avais osé en parler
à personne.

361

00:30:17,920 --> 00:30:19,160

Freddie va revenir.

362

00:30:20,240 --> 00:30:22,400

J'ai fini
par me débrouiller seule.

363

00:30:24,440 --> 00:30:26,520
Je l'ai fait toute seule.

364

00:30:27,000 --> 00:30:28,880
J'ai failli mourir.

365

00:30:29,640 --> 00:30:31,680
Et il n'est pas revenu.

366

00:30:31,840 --> 00:30:34,360
Ils ne reviennent pas.
Pourquoi le feraient-ils ?

367

00:30:35,000 --> 00:30:36,360
Tu sais ce qu'on dira.

368

00:30:36,720 --> 00:30:39,280
Tu seras une putain,
ton bébé, un bâtard.

369

00:30:39,960 --> 00:30:42,960
Mais il n'y a pas de terme
pour l'homme qui ne revient pas.

370

00:30:46,400 --> 00:30:47,680
Un jour,

371

00:30:48,360 --> 00:30:49,760
le jour de ton mariage,

372

00:30:50,720 --> 00:30:52,960
tu auras un homme bien
à ton bras

373

00:30:54,160 --> 00:30:57,120
et tu me diras :
"Polly, merci.

374

00:30:57,480 --> 00:30:59,280
Pour ton bon sens."

375

00:31:08,160 --> 00:31:09,840

Cette femme est à Cardiff.

376

00:31:11,240 --> 00:31:13,320
Nous prendrons le train demain.

377

00:31:16,720 --> 00:31:18,960
Ensuite, on ira
voir le château.

378

00:32:12,880 --> 00:32:15,160
J'ai choisi ce lieu,

379

00:32:15,360 --> 00:32:18,240
car il est hors
de nos juridictions respectives.

380

00:32:19,960 --> 00:32:21,280
Un thé ?

381

00:32:23,280 --> 00:32:25,280
J'ai répondu à votre invitation

382

00:32:25,480 --> 00:32:28,160
parce que je tiens
à ce qu'on se comprenne.

383

00:32:29,000 --> 00:32:31,000
Je suis un homme d'affaires.

384

00:32:31,520 --> 00:32:33,960
Je veux faire prospérer
mes activités.

385

00:32:34,880 --> 00:32:37,520
Et moi, faire régner l'ordre.

386

00:32:38,280 --> 00:32:41,280
Quand l'ordre règne,
les affaires fleurissent.

387

00:32:42,960 --> 00:32:45,040
Alors, nous sommes

du même bord ?

388

00:32:46,600 --> 00:32:48,800
Nous pourrions l'être.

389

00:33:00,200 --> 00:33:04,200
Comment vous croire,
quand je vois ce genre de choses ?

390

00:33:06,240 --> 00:33:08,560
Mes hommes ont trouvé ceci

391

00:33:08,880 --> 00:33:12,840
dans la chambre
d'un communiste notoire.

392

00:33:13,680 --> 00:33:16,480
Le nom de votre sœur
est dessus.

393

00:33:17,680 --> 00:33:20,920
De toute évidence,
elle avait partagé sa couche.

394

00:33:21,840 --> 00:33:25,160
Vous compromettez-vous aussi
avec les communistes,

395

00:33:25,320 --> 00:33:26,560
M. Shelby ?

396

00:33:26,880 --> 00:33:29,400
Je ne partage pas
leurs chimères.

397

00:33:29,800 --> 00:33:33,800
Quant à ma sœur,
j'ai déjà réglé le problème.

398

00:33:35,000 --> 00:33:37,280
Freddie Thorne
est numéro un sur ma liste.

399

00:33:37,480 --> 00:33:38,960
Vous pouvez rayer son nom.

400

00:33:39,560 --> 00:33:41,760
Il ne remettra pas
les pieds en ville.

401

00:33:43,360 --> 00:33:45,560
Cela fera partie
de notre marché.

402

00:33:47,040 --> 00:33:48,760
Quel marché ?

403

00:33:52,920 --> 00:33:56,880
Vous et vos hommes
me laisserez faire mes affaires.

404

00:33:57,080 --> 00:34:00,320
Plus de descentes,
plus de saccages de nos pubs,

405

00:34:00,520 --> 00:34:02,200
plus de saisies
de ma contrebande.

406

00:34:02,400 --> 00:34:06,760
Vous fermerez les yeux
sur mes bureaux de paris. De plus,

407

00:34:07,200 --> 00:34:10,800
j'ai prévu de m'implanter
sur les champs de course.

408

00:34:11,080 --> 00:34:14,400
Je compte m'associer
avec Billy Kimber.

409

00:34:14,680 --> 00:34:18,120
Il dirige la plupart
des bureaux de paris légaux.

410

00:34:18,400 --> 00:34:20,400
Il a des policiers à sa solde.

411
00:34:20,720 --> 00:34:22,440
Glissez un mot

412
00:34:22,520 --> 00:34:24,800
à votre homologue
du Gloucestershire

413
00:34:24,880 --> 00:34:27,320
afin que ses hommes
ferment les yeux

414
00:34:27,600 --> 00:34:29,200
quand j'entrerai en scène.

415
00:34:32,000 --> 00:34:36,920
Pardon, je n'ai pas de quoi noter
votre longue liste d'exigences.

416
00:34:40,840 --> 00:34:43,040
Et qu'aurai-je en échange ?

417
00:34:44,720 --> 00:34:46,720
J'ai ce que vous cherchez.

418
00:34:52,160 --> 00:34:53,840
J'ai les armes.

419
00:34:55,720 --> 00:34:56,760
Quelles armes ?

420
00:34:57,320 --> 00:34:59,640
- Je ne joue pas à ça.
- Attendez !

421
00:35:11,480 --> 00:35:14,320
25 mitrailleuses Lewis,
50 carabines,

422
00:35:14,520 --> 00:35:16,520

10 000 cartouches.

423

00:35:16,720 --> 00:35:19,120

Dans une caisse
à destination de la Libye,

424

00:35:19,320 --> 00:35:22,120

volée dans un entrepôt
de l'usine BSA.

425

00:35:23,440 --> 00:35:26,520

J'imagine qu'on vous a nommé ici
pour retrouver ces armes.

426

00:35:26,720 --> 00:35:29,520

Eh bien,
c'est moi qui les ai.

427

00:35:32,440 --> 00:35:37,320

J'ai laissé la consigne,
si jamais je me faisais arrêter,

428

00:35:37,480 --> 00:35:42,240

d'expédier ces armes à Liverpool, d'où
elles seront acheminées à Belfast

429

00:35:42,440 --> 00:35:45,280

et vendues à l'armée
républicaine irlandaise.

430

00:35:46,720 --> 00:35:49,480

Votre mission en Irlande
n'aura servi à rien.

431

00:35:49,560 --> 00:35:52,080

Chacune de ces armes
est numérotée.

432

00:35:52,160 --> 00:35:56,320

Si je les vends à l'IRA,
M. Churchill sera vite au courant.

433

00:35:56,640 --> 00:36:00,200

Il n'a pas dû apprécier
l'histoire des portraits brûlés.

434

00:36:01,320 --> 00:36:03,080
Ce n'était qu'un avant-goût.

435

00:36:03,440 --> 00:36:05,560
Si ces armes atteignent Belfast,

436

00:36:06,480 --> 00:36:09,360
votre carrière dans la police
est terminée.

437

00:36:10,200 --> 00:36:12,760
Quand j'aurai atteint
mes objectifs,

438

00:36:13,280 --> 00:36:15,640
je vous dirai
où trouver les armes.

439

00:36:16,000 --> 00:36:19,400
Vous serez un héros.
On vous décorera.

440

00:36:22,040 --> 00:36:23,600
Je suis un homme de parole.

441

00:36:24,320 --> 00:36:25,920
Ma proposition est loyale.

442

00:36:28,040 --> 00:36:29,320
Marché conclu ?

443

00:36:38,200 --> 00:36:41,040
J'ai besoin d'une
réponse. Sur-le-champ.

444

00:36:46,320 --> 00:36:47,760
Marché conclu.

445

00:36:49,960 --> 00:36:52,880

Mais inutile de le sceller
d'une poignée de main.

446

00:37:06,680 --> 00:37:09,240
Pourquoi serrerais-je
la main d'un homme

447

00:37:09,320 --> 00:37:12,040
qui n'a même pas combattu
pour son pays ?

448

00:37:55,480 --> 00:37:56,640
Grace.

449

00:38:02,720 --> 00:38:05,400
J'ai de nouveaux renseignements.

450

00:38:08,640 --> 00:38:12,600
Thomas Shelby est désormais
l'alpha et l'oméga

451

00:38:12,760 --> 00:38:14,240
de votre mission.

452

00:38:26,160 --> 00:38:27,200
Que dois-je faire ?

453

00:38:29,480 --> 00:38:33,000
Cela me peine
autant qu'un père

454

00:38:33,160 --> 00:38:35,360
qui envoie sa fille au bordel...

455

00:38:38,480 --> 00:38:41,440
mais l'idée a beau me répugner,

456

00:38:42,320 --> 00:38:46,320
vous devez tout faire
pour vous rapprocher de lui...

457

00:38:49,160 --> 00:38:51,760

et découvrir
où sont cachées les armes.

458

00:38:54,440 --> 00:38:57,680
Bien sûr quand je dis tout,
je ne sous-entends pas...

459

00:38:59,240 --> 00:39:02,360
Vous me sous-estimez
sur tous les plans.

460

00:39:11,440 --> 00:39:12,280
Tenez.

461

00:39:23,560 --> 00:39:26,720
Vous participez désormais
à une opération militaire

462

00:39:26,920 --> 00:39:29,120
au nom de la Couronne.

463

00:39:30,240 --> 00:39:33,840
J'aurais préféré
que cela ne tombe pas sur vous.

464

00:39:35,960 --> 00:39:37,960
J'ai été formée pour ça.

465

00:39:38,880 --> 00:39:40,520
On m'attend au pub.

466

00:39:44,880 --> 00:39:46,120
Grace...

467

00:39:47,760 --> 00:39:50,080
je suis de tout cœur avec vous.

468

00:40:48,840 --> 00:40:49,960
Tom !

469

00:40:52,560 --> 00:40:54,240
Viens vite, Tom !

470
00:41:22,640 --> 00:41:25,520
- Curly, dis-moi.
- C'est un sortilège, Tom.

471
00:41:28,800 --> 00:41:29,920
Curly...

472
00:41:32,680 --> 00:41:36,000
Dis-moi, Curly,
il a quoi, ce cheval ?

473
00:41:36,200 --> 00:41:38,520
Tu l'as acheté
dans la haine.

474
00:41:38,760 --> 00:41:41,160
Les Lee ont demandé
à une vieille femme

475
00:41:41,240 --> 00:41:42,760
de maudire son sabot !

476
00:41:47,440 --> 00:41:50,120
Ces salauds de Lee
lui ont jeté un sort.

477
00:41:51,240 --> 00:41:54,560
En tout cas, ça s'est propagé
à l'autre sabot.

478
00:41:54,920 --> 00:41:57,520
Demain, le cœur sera touché !

479
00:41:57,720 --> 00:42:01,720
J'ai déjà vu ce genre de sorts.
Ils sont irréversibles !

480
00:42:03,000 --> 00:42:05,280
Je t'avais prévenu, Tommy.

481
00:42:05,480 --> 00:42:08,080

Il n'y a pas pires ennemis
que des gitans !

482
00:42:11,960 --> 00:42:13,400
Dehors !

483
00:42:14,640 --> 00:42:16,280
Dehors, Curly !

484
00:42:22,160 --> 00:42:23,400
Pardonne-moi.

485
00:43:02,640 --> 00:43:04,400
C'est fermé, M. Shelby.

486
00:43:04,880 --> 00:43:06,640
Sers-moi un verre.

487
00:43:20,120 --> 00:43:21,880
Vous voulez
que je vous laisse ?

488
00:43:23,320 --> 00:43:25,480
Je suis venu
pour ne pas boire seul.

489
00:43:26,240 --> 00:43:29,080
- Où est Harry ?
- Il a pris la soirée.

490
00:43:32,120 --> 00:43:33,760
Il est allé au cinéma.

491
00:43:40,960 --> 00:43:41,960
Et votre cheval ?

492
00:43:52,480 --> 00:43:54,720
Je viens de l'abattre.

493
00:43:58,560 --> 00:43:59,560
Il boitait ?

494

00:44:03,240 --> 00:44:05,440
Il m'a regardé de travers.

495

00:44:06,600 --> 00:44:10,040
C'est risqué de regarder
Tommy Shelby de travers.

496

00:44:15,400 --> 00:44:17,320
- Quel gâchis.
- Oui.

497

00:44:17,520 --> 00:44:19,680
C'est un beau gâchis.

498

00:44:26,120 --> 00:44:27,800
Tu sais, en France...

499

00:44:32,280 --> 00:44:35,240
je me suis habitué
à voir mourir des hommes.

500

00:44:36,800 --> 00:44:39,440
Mais jamais
à voir mourir les chevaux.

501

00:44:41,160 --> 00:44:43,000
Leur mort est atroce.

502

00:44:49,600 --> 00:44:52,080
J'ai dégoté une robe
comme vous m'aviez demandé.

503

00:44:52,960 --> 00:44:54,000
Merci.

504

00:44:56,600 --> 00:44:58,560
C'est de Cheltenham
que vous parliez ?

505

00:45:06,000 --> 00:45:07,880
C'est une course prestigieuse.

506

00:45:08,440 --> 00:45:10,800
- Le roi y assistera.
- Le roi George ?

507

00:45:11,480 --> 00:45:12,680
Non.

508

00:45:13,680 --> 00:45:17,040
Le roi Billy Kimber.
Et toute sa clique.

509

00:45:19,360 --> 00:45:20,680
Je dois faire quoi ?

510

00:45:21,320 --> 00:45:23,960
Pour deux livres,
ce que je te dirai.

511

00:45:25,760 --> 00:45:27,080
J'en veux trois.

512

00:45:28,800 --> 00:45:31,680
Pour un roi, je dois
porter une robe chère.

513

00:45:35,520 --> 00:45:39,120
Et laissez-moi chanter.
Ça fait partie du marché.

514

00:45:40,520 --> 00:45:42,160
Depuis quand ?

515

00:45:44,080 --> 00:45:46,240
Depuis que vous avez esquissé
un sourire.

516

00:45:50,560 --> 00:45:52,880
Le samedi soir,
ouvert à tous.

517

00:45:53,080 --> 00:45:55,280
Tout le monde chantera,

comme à Dublin.

518

00:45:55,640 --> 00:45:57,760
Tu n'as jamais travaillé
à Dublin.

519

00:45:58,120 --> 00:45:59,880
Ne me mens pas.

520

00:46:00,280 --> 00:46:03,760
Je me suis renseigné sur le pub
où tu dis avoir travaillé.

521

00:46:04,320 --> 00:46:06,080
J'ai des amis sur place.

522

00:46:06,880 --> 00:46:08,760
Personne ne te connaît.

523

00:46:15,040 --> 00:46:16,920
À mon avis,

524

00:46:17,480 --> 00:46:21,440
tu es une fille de bonne famille
qui s'est retrouvée en cloque.

525

00:46:25,120 --> 00:46:26,800
Je ne veux pas que ça se sache.

526

00:46:27,080 --> 00:46:30,640
Être mère célibataire,
ça fiche ta vie en l'air.

527

00:46:31,640 --> 00:46:32,640
Pas vrai ?

528

00:46:36,680 --> 00:46:38,560
J'ai donc raison.

529

00:46:38,800 --> 00:46:40,360
Et Polly a tort.

530

00:46:41,600 --> 00:46:43,240
Raison à propos de quoi ?

531

00:46:43,800 --> 00:46:45,440
Aucune importance.

532

00:46:46,800 --> 00:46:48,440
Pas pour vous, on dirait.

533

00:46:49,520 --> 00:46:51,400
Un problème familial.

534

00:46:54,880 --> 00:46:57,040
Vous n'ébruiteriez pas
mon secret ?

535

00:46:58,080 --> 00:47:00,600
J'ai l'air du genre
à jacasser ?

536

00:47:04,400 --> 00:47:05,760
Tu chantes quoi ?

537

00:47:07,600 --> 00:47:08,600
Choisissez.

538

00:47:09,040 --> 00:47:10,120
Très bien.

539

00:47:11,000 --> 00:47:12,520
Monte sur une chaise.

540

00:47:21,920 --> 00:47:23,440
Une chanson triste ou gaie ?

541

00:47:27,040 --> 00:47:28,160
Triste.

542

00:47:29,720 --> 00:47:34,080
Comme vous voudrez. Mais
je vais vous briser le cœur.

543

00:47:35,320 --> 00:47:37,200
Il est déjà en morceaux.

544

00:47:41,960 --> 00:47:46,720
Dans une jolie petite ville
Qu'on appelle Belfast

545

00:47:47,760 --> 00:47:51,360
Comme apprenti, je travaillais

546

00:47:52,440 --> 00:47:57,200
Ô combien
D'heures heureuses

547

00:47:58,320 --> 00:48:03,040
J'ai passées
Dans cette jolie petite ville !

548

00:48:04,400 --> 00:48:09,440
Un malheureux coup du sort

549

00:48:10,080 --> 00:48:14,040
M'obligea à quitter le pays

550

00:48:16,000 --> 00:48:17,960
Exilé

551

00:48:19,040 --> 00:48:23,120
Loin de mes amis et de mes proches

552

00:48:24,840 --> 00:48:26,600
Trahi

553

00:48:27,600 --> 00:48:30,760
Par le ruban de velours noir

554

00:48:32,120 --> 00:48:36,400
Ses yeux étincelaient
comme des diamants

555

00:48:37,160 --> 00:48:40,600
D'une reine, elle avait l'allure

556
00:48:42,800 --> 00:48:48,360
Ses cheveux lui tombaient
sur les épaules

557
00:48:49,160 --> 00:48:50,600
Noués

558
00:48:51,920 --> 00:48:55,200
Avec un ruban de velours noir

559
00:49:15,400 --> 00:49:16,960
- Ça va ?
- Oui.

560
00:49:18,240 --> 00:49:21,320
Il y a des voitures libres
par là.

561
00:49:22,360 --> 00:49:23,520
Seigneur.

562
00:49:24,960 --> 00:49:26,200
Freddie.

563
00:49:27,040 --> 00:49:28,280
Tu es revenu ?

564
00:49:31,160 --> 00:49:32,680
On m'a prévenu.

565
00:49:32,960 --> 00:49:34,640
Freddie, Tommy va te tuer.

566
00:49:34,840 --> 00:49:36,480
C'est Tommy qui m'a prévenu.

567
00:49:36,680 --> 00:49:39,200
Il a un semblant de
cœur, finalement.

568

00:49:39,600 --> 00:49:41,640
Tommy m'a fait porter
un message :

569

00:49:41,840 --> 00:49:44,720
"Quitte la ville.
Emmène-la avec toi."

570

00:49:46,800 --> 00:49:48,000
Alors...

571

00:49:51,520 --> 00:49:53,160
Ada Shelby,

572

00:49:56,080 --> 00:49:57,320
veux-tu m'épouser ?

573

00:49:59,120 --> 00:50:00,280
Oui !

574

00:50:20,200 --> 00:50:23,280
Allez, montez dans ce train
et fichez le camp !

575

00:50:24,080 --> 00:50:26,160
- Toi aussi, Freddie.
- Dépêche-toi !

576

00:50:26,360 --> 00:50:29,640
Cardiff, c'est pas si mal.
Tout vaut mieux qu'ici !

577

00:50:30,360 --> 00:50:32,120
On ne part pas, Ada.

578

00:50:34,640 --> 00:50:36,360
On va se marier et vivre ici.

579

00:50:38,720 --> 00:50:40,640
Tommy Shelby
ne me fait pas peur.

580

00:51:03,400 --> 00:51:05,720

Bats les cartes.

C'est la règle, John.

581

00:51:05,920 --> 00:51:07,600

Va jouer à la bataille !

582

00:51:07,800 --> 00:51:10,920

- Du whisky pour vous aussi ?

- Non, de la bière.

583

00:51:11,160 --> 00:51:14,160

Pourquoi ?

Tu t'attends à du grabuge ?

584

00:51:17,000 --> 00:51:20,280

Qu'est-ce qui t'a pris, Tommy,

de les laisser chanter ?

585

00:51:20,480 --> 00:51:22,680

J'ai les oreilles qui saignent !

586

00:51:22,840 --> 00:51:24,960

Allez, je relance de 20.

587

00:51:26,240 --> 00:51:29,200

Qu'est-ce qui t'a fait

changer d'avis, Tommy ?

588

00:51:30,760 --> 00:51:31,760

Je me couche.

589

00:51:31,960 --> 00:51:34,920

- T'en auras mis du temps !

- À faire quoi ?

590

00:51:36,240 --> 00:51:37,560

À te trouver une fille.

591

00:51:37,920 --> 00:51:39,960

Contente-toi de

jouer, imbécile !

592

00:51:40,200 --> 00:51:42,000
Ne change surtout pas, Tommy.

593

00:51:42,200 --> 00:51:44,720
Comme disait papa :
"Les femmes bien

594

00:51:44,880 --> 00:51:48,200
et les mauvais chevaux
causeront ta perte !"

595

00:51:48,960 --> 00:51:50,080
Les flics !

596

00:51:50,160 --> 00:51:51,320
Non.

597

00:52:13,800 --> 00:52:15,560
Bordel de Dieu !

598

00:52:16,000 --> 00:52:17,480
C'est Billy Kimber.

599

00:52:26,680 --> 00:52:29,640
Y a-t-il ici un dénommé Shelby ?

600

00:52:36,760 --> 00:52:37,880
J'ai dit :

601

00:52:38,040 --> 00:52:40,920
"Y a-t-il ici
un dénommé Shelby ?"

602

00:52:47,040 --> 00:52:50,640
Un verre pour ces messieurs.
Les autres, rentrez chez vous !

603

00:53:03,880 --> 00:53:05,120
Toi aussi.

604

00:53:05,560 --> 00:53:07,880
- M. Fenton a dit...
- Rentre, j'ai dit.

605

00:53:11,120 --> 00:53:14,240
Je suis contre les femmes
dans les pubs, mais elle...

606

00:53:14,680 --> 00:53:16,880
Vous cherchiez
un dénommé Shelby.

607

00:53:17,280 --> 00:53:19,080
Vous en avez trois devant vous.

608

00:53:19,560 --> 00:53:21,200
Je vous connaissais pas.

609

00:53:21,400 --> 00:53:24,040
Puis j'ai entendu parler
de votre gang minable.

610

00:53:24,240 --> 00:53:25,800
Ça m'a fait
ni chaud ni froid.

611

00:53:27,160 --> 00:53:29,000
Mais après,
vous m'avez baisé !

612

00:53:29,200 --> 00:53:32,160
Du coup, vous avez droit
à toute mon attention.

613

00:53:33,880 --> 00:53:36,480
À qui je dois causer ?
Qui dirige ?

614

00:53:37,760 --> 00:53:38,880
Je suis l'aîné.

615

00:53:40,200 --> 00:53:41,280

Ça se voit.

616

00:53:41,600 --> 00:53:43,560
Vous vous foutez de mon frère ?

617

00:53:46,360 --> 00:53:48,520
Lui, c'est l'aîné,
toi, le crétin.

618

00:53:48,720 --> 00:53:51,120
Le chef s'appelle Tommy.
Ça doit être toi,

619

00:53:51,320 --> 00:53:54,640
vu que tu me reluques
comme si j'étais une poule !

620

00:53:56,120 --> 00:53:57,640
Je me demande
ce que vous voulez.

621

00:53:59,080 --> 00:54:03,040
On a noté des paris suspects
à Kempton Park sur Monaghan Boy.

622

00:54:04,120 --> 00:54:06,080
Il a gagné d'une longueur
deux fois,

623

00:54:06,200 --> 00:54:09,480
avant de finir dernier, avec
3 000 livres mises sur lui.

624

00:54:09,640 --> 00:54:13,240
À qui dois-je m'adresser ?
Lequel d'entre vous dirige ?

625

00:54:13,480 --> 00:54:15,160
Je suis le conseiller
de M. Kimber.

626

00:54:15,320 --> 00:54:17,240
C'est moi, le chef, pigé ?

627

00:54:17,400 --> 00:54:21,040
Vous avez truqué une course
sans mon autorisation.

628

00:54:22,000 --> 00:54:24,680
Espèce de charognards
de romanichels !

629

00:54:24,840 --> 00:54:28,840
Arnaquez plutôt les veuves
de guerre de Garrison Lane !

630

00:54:29,040 --> 00:54:32,120
Ça, c'est de votre niveau.
Moi, je suis Billy Kimber !

631

00:54:32,320 --> 00:54:34,920
Vous avez truqué
une de mes courses,

632

00:54:35,040 --> 00:54:37,120
alors je vais vous faire abattre.

633

00:54:38,960 --> 00:54:40,280
M. Kimber !

634

00:54:44,840 --> 00:54:45,960
Regardez.

635

00:54:48,000 --> 00:54:49,280
Mon prénom est dessus.

636

00:54:50,200 --> 00:54:51,560
Un cadeau des Lee.

637

00:54:53,360 --> 00:54:56,200
Vous êtes en guerre
contre les Lee aussi, pas vrai ?

638

00:55:00,280 --> 00:55:02,760
Ils dévalisent vos bookmakers.

639

00:55:02,960 --> 00:55:05,080
Vos hommes sont impuissants.

640

00:55:05,280 --> 00:55:06,720
Vous avez besoin d'aide.

641

00:55:08,000 --> 00:55:11,440
Nous devrions peut-être
écouter M. Shelby,

642

00:55:11,640 --> 00:55:13,240
avant de nous décider.

643

00:55:14,440 --> 00:55:15,920
Les Lee,

644

00:55:16,640 --> 00:55:19,440
sur les foires,
ils se gênent pas pour dire

645

00:55:19,840 --> 00:55:21,960
que les courses,
c'est de l'argent facile,

646

00:55:22,160 --> 00:55:24,800
pendant que la police s'occupe
des grévistes.

647

00:55:25,000 --> 00:55:27,520
Nous, nous savons
comment ils opèrent.

648

00:55:28,040 --> 00:55:30,480
Vous, vous avez des gros bras.

649

00:55:31,080 --> 00:55:34,120
Unis, on peut s'en débarrasser.
Séparément, peut-être pas.

650

00:55:36,280 --> 00:55:40,560
M. Kimber, peut-être

devrions-nous y réfléchir

651

00:55:40,920 --> 00:55:43,880
et, éventuellement,
fixer un autre rendez-vous.

652

00:55:43,960 --> 00:55:45,960
Je vous admire, M. Kimber.

653

00:55:46,840 --> 00:55:48,560
Vous êtes parti de rien

654

00:55:48,760 --> 00:55:51,400
et avez monté
une entreprise respectable.

655

00:55:51,680 --> 00:55:55,600
Ce serait un vrai honneur
de travailler avec vous, M. Kimber.

656

00:55:58,000 --> 00:55:59,800
On ne travaille pas avec moi.

657

00:56:00,000 --> 00:56:02,400
On travaille pour moi.

658

00:56:07,120 --> 00:56:08,880
Ramasse, le manouche !

659

00:56:19,360 --> 00:56:21,400
Reste assis. Bouge pas !

660

00:56:29,320 --> 00:56:30,360
Pour le plafond.

661

00:56:31,320 --> 00:56:32,920
Merci, M. Kimber !

662

00:56:37,040 --> 00:56:38,440
Nous serons à Cheltenham.

663

00:56:39,080 --> 00:56:40,520
Moi aussi.

664
00:57:01,920 --> 00:57:04,160
T'as provoqué les Lee exprès.

665
00:57:04,560 --> 00:57:08,440
Tommy, on a pas intérêt à déconner
avec Billy Kimber !

666
00:57:08,800 --> 00:57:10,960
Va chez le coiffeur.

667
00:57:11,160 --> 00:57:12,800
On va aux courses.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.